Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy lud przyszedł do obozu, starsi Izraela pytali: Dlaczego JAHWE pobił nas wobec Filistynów? Sprowadźmy do nas z Szilo skrzynię Przymierza\* z JAHWE, by weszła między nas i wybawiła nas\*\* z dłoni naszych wrogów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wojsko wróciło do obozu, starsi Izraela pytali: Dlaczego JAHWE pobił nas wobec Filistynów? Sprowadźmy do nas z Szilo skrzynię Przymierza z JAHWE, niech wejdzie między nas i niech nas wybawi z ręki naszych wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy lud wrócił do obozu, starsi Izraela powiedzieli: Dlaczego JAHWE pobił nas dziś przed Filistynami? Sprowadźmy do siebie z Szilo arkę przymierza JAHWE, by weszła między nas i wybawiła nas z rąk naszych wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wrócił się lud do obozu. I rzekli starsi Izraelscy: Przeczże nas dziś poraził Pan przed Filistynami? weźmijmyż do siebie z Sylo skrzynię przymierza Pańskiego, a niech przyjdzie między nas, a wybawi nas z rąk nieprzyjaciół naszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wrócił się lud do obozu, i rzekli starszy z Izrael: Przecz nas dziś JAHWE poraził przed Filistyny? Przynieśmy do siebie z Silo skrzynię przymierza PANSKIEGO a niech przyjdzie między nas, że nas wybawi z ręki nieprzyjaciół naszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po powrocie ludzi do obozu starsi Izraela stawiali sobie pytanie: Dlaczego Pan dotknął nas klęską z ręki Filistynów? Sprowadźmy sobie tutaj Arkę Przymierza Pańskiego z Szilo, ażeby znajdując się wśród nas, wyzwoliła nas z ręki naszych wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy lud przyszedł do obozu, rzekli starsi izraelscy: Dlaczego Pan dopuścił dziś do naszej porażki od Filistyńczyków? Sprowadźmy z Sylo do siebie Skrzynię Przymierza Pańskiego, niech wejdzie między nas i wybawi nas z ręki naszych nieprzyjaciół. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy lud wrócił do obozu, starsi Izraela zapytali: Dlaczego JAHWE poraził nas dziś przez Filistynów? Sprowadźmy sobie z Szilo Arkę Przymierza JAHWE. Przybędzie do nas i wybawi nas z ręki naszych wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy niedobitki powróciły do obozu, starsi Izraela stawiali sobie pytanie: „Dlaczego JAHWE pozwolił Filistynom, aby nas dziś pobili? Przynieśmy z Szilo Arkę Przymierza PANA! Niech pójdzie z nami i niech nas wybawi z mocy naszych wrogów!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy lud powrócił do obozu, starsi Izraela rzekli: - Dlaczego Jahwe dopuścił, by Filistyni rozgromili nas dzisiaj? Sprowadźmy tu do nas z Szilo Arkę Przymierza Jahwe. Niech będzie pośród nas i niech nas uwolni z rąk naszych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов нарід до табору, і сказали ізраїльські старшини: Чому спричинив наш Господь, що сьогодні упали ми перед чужинцями, візьмім кивот нашого Бога з Силому, і хай вийде посеред нас і спасе нас з руки наших ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy lud wrócił do obozu, starsi Israela powiedzieli: Czemu WIEKUISTY pozwolił, by nas dzisiaj pobili Pelisztini? Sprowadźmy sobie z Szylo Arką Przymierza WIEKUISTEGO, aby przybyła pośród nas i wybawiła nas z rąk naszych wrogów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy lud przyszedł do obozu, starsi Izraela zaczęli mówić: ”Dlaczego JAHWE rozgromił nas dzisiaj na oczach Filistynów? Weźmy sobie z Szilo Arkę Przymierza JAHWE, aby weszła pośród nas i wybawiła nas z dłoni naszych nieprzyjaciół”. |

1. 1) <x>20 25:10-22</x>; <x>20 37:1-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Impf. z waw inwersywnym po cohortatiwie נִקְחָה , wyraża cel. [↑](#footnote-ref-3)